

Heinrich Kuen

**TIROLESE = « ladinisch » im
VOCABOLARIO POLIGLOTO von 1787
des Don Lorenzo Hervás**

E. Coseriu hat in seinem Aufsatz »Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro«, in *Dacoromania*, Jahrbuch für östliche Latinität 3 (1975 - 1976), S. 118, darauf aufmerksam gemacht, daß in dem 1787 als 20. Band der Enzyklopädie *Idea dell'universo* des Don Lorenzo Hervás erschienenen *Vocabolario Poligloto*¹⁾ »das Rumänische zuerst auf S. 28 unter Nr. 149 in einer Gruppe von »lingue affini« (dies ist Hervás' Terminus für »Sprachfamilie«) aufgeführt wird, zusammen mit dem Lateinischen und mit 19 anderen Sprachen und Mundarten, darunter allerdings auch die »Tirolese« (?), die »Etrusca« und die »Zingana Italiana«.

Der spanische Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro, von dem Coseriu aaO.S. 114 mit Recht sagt: »Hervás ist in Wirklichkeit der erste 'Romanist' im vollen Sinne des Wortes, d.h. der erste Linguist, der die romanische Sprachfamilie (einschließlich des Rumänischen) als ein Ganzes betrachtet«, ist 1735 in Horcajo de Santiago (Cuenca) geboren; er trat in den Jesuitenorden ein, lehrte als Professor für Latein und Philosophie 1762 - 63 in Cáceres, dann in Madrid, seit 1766 in Murcia und lebte nach der Vertreibung der Jesuiten 1767 in Italien, im Gebiet der Päpstlichen Staaten, zuerst in Forlì, dann in Cesena²⁾. Herr Kollege Coseriu hat mir freundlicherweise eine Fotokopie der S. 28 des *Vocabolario Poligloto*, auf der allein die (*lingua*) *Tirolese* verzeichnet ist³⁾, zur Verfügung gestellt; sie ist hier auf der nächsten Seite abgedruckt.

Hervás stellt also als verwandte Idiome, (*lingue*) »Affini«, unter 102-104 die finnisch-ugrischen Sprachen zusammen: Ungarisch, Lappisch und Finnisch, un-

1) Den genauen Titel des Werkes verdanke ich der Freundlichkeit des Herrn Kollegen Coseriu. Das Titelblatt lautet:

Idea dell'universo che contiene storia della vita dell'uomo, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della terra, e delle lingue. Opera dell'abate don Lorenzo Hervas

Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità di Dublino, e dell'Etrusca di Cortona. Tomo XX.

Vocabolario Poligloto. In Cesena MDCCLXXXVII. Per Gregorio Biasini all'Insegna di Pallade. Con Licenza de' Superiori.

2) s. E. Coseriu, »Lo que se dice de Hervás«, in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarco y LLorach*, III. Oviedo 1928, S. 51.

3) »Vom 'Tirolese' ist leider auch sonst nirgendwoanders im *Vocabolario* die Rede« (Coseriu brieflich am 16.7.79).

PROLEG. AL VOCAB. POLIGL. ART. II.

- | | | | | | |
|--------|---|---|--------|---|--|
| Affini | { | 102. <i>Ungherese.</i> | Affini | { | 128. <i>Cantabra, o Bascuenze.</i> |
| | | 103. <i>Lapponese n. 115.</i> | | | 129. <i>Biscaglina.</i> |
| | | 104. <i>Finnica num. 115.</i> | | | |
| Affini | { | 105. <i>Russiana.</i> | | { | 130. <i>Latina.</i> |
| | | 106. <i>Moscovita.</i> | | | 131. <i>Italiana.</i> |
| | | 107. <i>Polacca.</i> | | | 132. <i>Spagnuola.</i> |
| | | 108. <i>Boema.</i> | | | 133. <i>Valenzana.</i> |
| | | 109. <i>Dalmata.</i> | | | 134. <i>Catalana.</i> |
| | | | | | 135. <i>Portoghese.</i> |
| | | | | | 136. <i>Francese.</i> |
| | | | | | 137. <i>Provenzale.</i> |
| | | | | | 138. <i>Retica di Surselva.</i> |
| | | | | | 139. <i>Retica di Surset.</i> |
| | | | Affini | { | 140. <i>Retica di Onsarnone.</i> |
| | | | | | 141. <i>Genovese.</i> |
| | | | | | 142. <i>Piemontese.</i> |
| | | | | | 143. <i>Tirolese.</i> |
| | | | | | 144. <i>Veneziana.</i> |
| | | | | | 145. <i>Bolognese.</i> |
| | | | | | 146. <i>Laziale.</i> |
| | | | | | 147. <i>Etrusca num. 125.</i> |
| | | | | | 148. <i>Siciliana.</i> |
| | | | | | 149. <i>Valaka.</i> |
| | | | | | 150. <i>Zingana Italiana num. 130.</i> |
| | | | | | |
| Affini | { | 110. <i>Gotica.</i> | | | |
| | | 111. <i>Anglosassone n. 191.</i> | | | |
| | | 112. <i>Teotisca num. 191.</i> | | | |
| | | 113. <i>Cimbria num. 191.</i> | | | |
| | | 114. <i>Islandese.</i> | | | |
| | | 115. <i>Svedese.</i> | | | |
| | | 116. <i>Danese.</i> | | | |
| | | 117. <i>Inglese.</i> | | | |
| | | 118. <i>Fiamminga.</i> | | | |
| | | 119. <i>Olandese.</i> | | | |
| | | 120. <i>Tedesca.</i> | | | |
| | | 121. <i>Svizzera.</i> | | | |
| | | 122. <i>Val-cimbria, o de' sette
Comuni di Venezia.</i> | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Affini | { | 123. <i>Celtica.</i> | | | |
| | | 124. <i>Bretona.</i> | | | |
| | | 125. <i>Wallese.</i> | | | |
| | | 126. <i>Irlandese.</i> | | | |
| | | 127. <i>Erse.</i> | | | |

Questa semplice, e storica enumerazione delle lingue contenute in questo tomo dà idea chiara del loro numero, e dell'affinità di alcune, e della diversità di altre. Il confronto, che delle parole delle lingue si farà, sì nel vocabolario poligloto, che ne' prolegomeni, servirà a scoprire la natura degl'idiomi; ed indi facilmente si potrà rintracciare la relazione, e comune, o diverso stipite delle nazioni, il loro commercio, le conquiste, ed altri accidenti, che possono aver alterato, o fatto comune a diverse nazioni uno stesso idioma. Col confronto degl'idiomi le diversità di questi in due nazioni vicine scopre essere diverse le loro discendenze: e pel contrario l'identità degli idiomi in nazioni distanti prova esse provenire d'uno stesso stipite.

ter 105-109 die slavischen Sprachen: Russisch⁴⁾, Moskowitisch⁵⁾, Polnisch, Tschechisch und »Dalmatisch« (d.h. das in Dalmatien gesprochene Serbokroatische), unter 110-122 alte und neue germanische Sprachen und Dialekte, zuerst die alten: das Gotische, das Angelsächsische, das Altdeutsche (*Teotisca*) und die (uns nicht überlieferte) Sprache der alten germanischen Cimbern. Er unterscheidet sie von der Sprache der Sieben und Dreizehn Gemeinden im Norden von Vicenza und Verona, die von den Italienern *cimbro* genannt wird⁶⁾, und die er unter 122 als *Val-Cimbria, o de' sette Comuni di Venetia* anführt. Diese altertümliche bairische Mundart gehört zu den lebenden germanischen Idiomen, die von 114-122 aufgezählt sind: Isländisch, Schwedisch, Dänisch, Englisch, Flämisch, Deutsch, zuletzt zwei deutsche Mundarten, das Schweizerische und das Zimbrische der Sette Comuni.

Unter 123-127 folgen die Glieder der keltischen Sprachfamilie, das »Keltische« als Grundsprache, das Bretonische, das Walisische, das Irische und das Gälische von Schottland (*Erse*) als Einzelsprachen, in 128 wird die Sprache der alten Cantabrer mit dem Baskischen gleichgesetzt und mit der baskischen Mundart von Vizcaya 129 zu einer Familie verbunden.

Es folgt 130 das Lateinische als die Grundsprache, *lingua matrice*⁷⁾, der romanischen Idiome, die unter 131-150 aufgezählt werden. Da erscheint zuerst das Italienische, dann die drei romanischen Sprachen der Pyrenäenhalbinsel: Spanisch, Katalanisch, – aber von diesem getrennt das Katalanische von Valencia, – und Portugiesisch. Nach dem Französischen und Provenzalischen kommen drei »rätische« Idiome⁸⁾: die rätoromanische Mundart der *Surselva* (das *Sursilvan*, Obwaldische) und die des *Surset* (oder *Sursès*, heute *Surmiran*, Oberhalbsteinisch genannt). Es fehlt das Engadinische; statt dessen erscheint die »rätische«, Sprache des im Tessin gelegenen Osseronetales, das zwar als Teil der Eidgenossenschaft zu »Rätien« gehörte, dessen Sprache aber nicht rätoromanisch, sondern lombardisch ist.

4) Wohl hier als Grundlage der slavischen Sprachen gedacht, wie 130 das Lateinische als Grundlage der romanischen und 123 das Keltische als Grundlage der keltischen Einzelsprachen.

5) Wohl = Russisch als Einzelsprache.

6) Auch von den Bewohnern von Giazza in den Dreizehn Gemeinden selbst [ssimbro] genannt, S. Zimbrische Sprachreste, Teil 1, Texte aus Giazza, herausgegeben von Bruno Schweizer (Deutsches Ahnenerbe 5, 1930, S. 18; der Name hat wohl mit den alten Cimbern nichts zu tun, sondern kommt mit aller Wahrscheinlichkeit von *Zimmerer* »Zimmermann, Holzarbeiter«, vgl. J. Bacher, Die deut-

sche Sprachinsel Lusern (Quellen und Forschungen zur Geschichte, Literatur und Sprache Österreichs und seiner Kronländer X), 1905, S. 6.

7) *Lingua Latina matrice de' dialetti Valako, Italiano, Spagnuolo, Francese e Portoghese* im *Catalogo delle lingue*, Bd. 17, 1784, S. 7 (Coseriu, *Dacoromania* 3, 1975-76, S. 118).

8) Im *Saggio pratico delle Lingue*, der als Band 22 der *Idea dell'Universo* 1787 erschienen ist, spricht Hervás »von einem Dialekt 'chiamato Romaunsch, che... si crede essere misto de' linguaggi Retico, Piemontese, Provenzale e Catalano' [sic]«, Coseriu, *Dacoromania* 3, 1975-1976, S. 125, Anm. 39.

Den Beschluß unter den romanischen Idiomen machen das Genuesische, Piemontesische, »Tirolische«, Venezianische, die Mundart von Latium, das Etruskische, Sizilianische, Rumänische (*Valaka*) und die italienische Zigeunersprache. Davon sind 147 *Etrusca* und 150 *Zingana Italiana* zwar in Italien gesprochene, aber keine romanischen Idiome⁹⁾.

Mit der (*lingua*) *Tirolese* kann nicht die deutsche Mundart von Tirol gemeint sein, denn sie steht nicht unter den germanischen Sprachen, sondern zwischen italienischen Mundarten, dem Genuesischen und Piemontesischen einerseits, dem Venezianischen und Bolognesischen andererseits. Es muß also eine romanische Mundart von Tirol gemeint sein. Das kann nicht die trientinische sein, da das Bistum Trient erst 1803 zum erstenmal (bis 1805), dann wieder 1814 an Österreich und damit an Tirol kam. Die trientinische Mundart wäre im 18. Jh. niemals *Tirolese* genannt worden. Auch um die rätoromanische, mit dem Engadinischen verwandte ehemalige Mundart des Vinschgaus dürfte es sich im Jahre 1787 kaum handeln, denn um diese Zeit wurde die romanische Sprache nur mehr in Taufers von einem Teil der Bevölkerung gesprochen.¹⁰⁾

So kann also Hervás (oder sein Informant¹¹⁾) mit (*lingua*) *Tirolese* nur das romanische Idiom gemeint haben, das in den von der Sellagruppe ausgehenden Tiroler Dolomitentälern gesprochen wurde, das Ladinische, das sich von den benachbarten italienischen Mundarten: dem Piemontesisch-Lombardischen (142 *Piemontese*) und dem Venezianischen (144 *Venetiana*) so stark unterschied, daß es unter Nr. 143 einen eigenen, nach der geographischen Lage benannten Platz im Katalog der romanischen Sprachen, der *dialetti latini*¹²⁾, erhielt.

9) Also wie bei 140 *Retica di Onsarnone* Einreihung in eine Sprachgruppe nicht auf Grund der sprachlichen, sondern auf Grund der geographischen Zugehörigkeit.

10) Vgl. J. Richebuono: *Von der einstigen zur heutigen Ausdehnung des ladinischen Sprachraumes*, in diesem Heft, S. 219 ff.

11) Seine Kenntnis vieler Sprachen, so der amerikanischen, beruht nicht auf eigener Erfahrung, sondern auf den Auskünften seiner Ordensbrüder (s. Coseriu, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos LLorach III*, S. 52).

12) So nennt Hervás wiederholt die romanischen Sprachen, s. Coseriu, *Dacoromania* 3, 1975-76, S. 118.